



CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2018 BILBAO

INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668

e-mail: info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org

10 AÑOS DE CINE COMPROMETIDO CON EL DESARROLLO HUMANO SOSTENIBLE

En su primera década de vida el Festival Internacional de Cine Invisible "Film Sozialak" de Bilbao se ha esforzado en promover una comunicación transformadora, tanto para dar a conocer como para buscar soluciones a muchos de los problemas que afectan al planeta y la humanidad.

Son 10 años realizando proyecciones, mostrando cientos de historias a miles de estudiantes de bachiller y formación profesional y al público en general. Diez años seleccionando y proyectando las obras de directoras y directores de manera equitativa.

También son 10 años escuchando hablar de crisis, generadas en el mayor de los casos por personas sin escrúpulos; asistiendo también al renacer de algunos discursos de odio promovidos por dirigentes irresponsables. Pero no vamos a caer en el pesimismo.

Hoy existen las capacidades y los avances científicos suficientes para generar el bienestar de toda la humanidad. Para que la transformación sea posible, no podemos quedarnos de brazos cruzados; invertir en la ciudadanía y educar en valores es imprescindible para alcanzar un Desarrollo Humano Equitativo y Sostenible que beneficie a toda la humanidad.

Este ha sido y seguirá siendo el trabajo del Festival Internacional de Cine Invisible "Film Sozialak" de Bilbao. Ven a celebrar con el festival estos 10 años de Comunicación para la Transformación Social y aprovechemos la ocasión también para brindar por el 70º cumpleaños de la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

¡El Invisible te está esperando!

J. Carlos Vázquez Velasco
Director, Kultura, Communication y Desarrollo
KCD ONGD

GIZA GARAPEN IRAUNKORRAREKIN 10 URTEZ KONPROMETITUTA EGON DEN ZINEMA

Bilboko “Film Sozialak” Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Jaialdiak hamar urte bete ditu. Ibilbide horretan, komunikazio eraldatzailea sustatzen saiatu da, planetari eta gizon-emakumeei eragiten dieten arazoetako asko ezagutarazi eta haiei konponbidea emateko.

10 urte batxilergoko eta lanbide-heziketako milaka ikasleri eta publiko zabalarari emanaldiak eskainiz, ehunka istorio erakutsiz. Hamar urte zuzendarien obren bidezko aukeraketa bat eginez eta horiek proiektatuz.

Eta 10 urte krisiari buruzko kontuak entzuten, gehienetan eskrupulorik gabeko pertsonak sortutakoak, eta, aldi berean, buruzagi arduragabeek sustatutako gorrotozko diskurtso batzuen berpiztea ikusten.

Ez gaitezen ezkorrak izan, ordea. Gizadi osoaren ongizatea lortzeko nahikoa gaitasun eta aurrerapen zientifiko ditugu, baina eraldaketa hori aurrera eramateko zerbait egin behar dugu, eta ez besoak gurutzaturik geratu. Izan ere, herritarrengan inbertitzea eta balioetan heztearen ezinbestekoa da gizon-emakumeentzat berdintasuneko Giza Garapen Iraunkor bat lortzeko.

Bilboko “Film Sozialak” Zinema Ikusezinaren Nazioarteko Jaialdiak zeregin horretan jardun du, eta jarraituko du. Zatoz Gizarte Eraldakuntzarako Komunikazioaren 10. urteurrena ospatzera, eta, bide batez, Giza Eskubideen Aldarrikapen Unibertsalaren 70. urteurrenean topa egin dezagun.

Zinema Ikusezina zure zain dago!

J. Carlos Vázquez Velasco

Zuzendaria, Kultura, Communication y Desarrollo

KCD ONGD

"ARGAZKILARITZA MASTERCLASS-A"

Héctor Garridok irakatsita

"MASTERCLASS DE FOTOGRAFÍA"

impartida por Héctor Garrido

Garrido 27 urtez aritu da argazkilari gisa lanean Doñana Estazio Biologikoan. "La Isla Mínima" (2014) filmeko hasiera kredituetan agertzen diren paisaia fraktalen autorea ere da, eta "Sergio y Serguéi" (2017) elkar-ekoizpen hispaniarkubatarrean irudi aholkularia izan zen.



Garrido ha sido fotógrafo para la Estación Biológica de Doñana durante 27 años. También es el autor de los famosos paisajes fractales de los títulos de crédito iniciales de la película "La Isla Mínima" (2014) y trabajó como asesor de imagen en la coproducción hispanocubana "Sergio y Serguéi" (2017).

URRIAK 20 OCTUBRE 10:00etatik - 14:00ra
Azkuna Zentroa. Alhóndiga Bilbao

Aforo limitado: 15 personas. Matrícula: info@kcd-ongd.org



Realizada por una mujer
Emakume batek egina



Obra colectiva
Talde lana



Realizada por un hombre
Gizon batek egina



Guardería
Hautzaindegia



Cine
Forum



Contenido en euskera
Euskarazko edukia

DD.HH.: Derechos Humanos
Giza eskubideak

E.G.: Equidad de Género
Genero berdintasuna

D.S.: Desarrollo Sostenible
Garapen iraunkorra

INT.: Interculturalidad
Kulturartekotasuna

ARRIOLA ARETOA ELORRIO

Sesiones 20:00 - 22:00 emanaldiak

Entrada 3€ Sarrera

Urriak 6, larunbata / Sábado, 6 de octubre

22:00etan

• **LA VIOLENCIA NORMAL** ♀ E.G.

Dokumentala. España (4 min.) / V.O. Castellano

• **TERRAFORM** ♂ D.S.

Dokumentala. Indonesia, Países Bajos, Reino Unido, Singapur (5 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **IRAGARTZE** ♀ E.G.

Dokumentala. Euskadi (9 min.) / V.O. Euskera, Castellano / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial

• **CORP** ♂ D.S.

Animazioa. Argentina (9 min.) / Sin diálogo

• **UNO** ♂ INT.

Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano



• **DAMRÔZE AKWE – AMOR E RESISTÊNCIA** ♂ INT.

Dokumentala. Brasil (22 min.) / V.O. Português
SUBT. Castellano

• **BORN IN GAMBIA** ♂ DD.HH.

Dokumentala. Gambia, España (29 min.)
V.O. Afrikaans / SUBT. Castellano

Urriak 7, igandea / Domingo, 7 de octubre

20:00etan

• **NARANJA** ♀ E.G.

Animazioa. Colombia (3 min.) / Sin diálogo

• **AREKA** ♀ ♂ DD.HH.

Animazioa. España (7 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano

• **NEGRA SOY** ♀ INT.

Dokumentala. Honduras (12 min.) / V.O. Castellano

• **GAZA** ♂ DD.HH.

Dokumentala. Palestina, Bélgica, Egipto, Turquía, Israel,
España (19 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano

• **ONU: LA DIPLOMATIE DU SILENCE** ♂ D.S.

Dokumentala. Francia (52 min.)
V.O. Francés, inglés / SUBT. Castellano

Urriak 8, astelehena / Lunes, 8 de octubre

20:00etan

- **JIHAN** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Siria, España (5 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **HOMOAMAK** ♀  DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (7 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano, euskera
- **LES MISERABLES** ♂ INT.
Fikzioa. Francia (16 min.)
V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **FRÁGILS** ♂ E.G.
Dokumentala. Bolivia, India, Liberia, Congo, Suecia,
España (65 min.) / V.O. Catalán, castellano, francés,
inglés liberiano / SUBT. Castellano

FNAC BILBAO

Sesión 19:00etan emanaldia

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

Urriak 2 asteartea / Martes, 2 de octubre

- **AZKEN SASKIA** ♂  D.S.
Dokumentala. España (10 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **PEZ** ♂ D.S.
Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano
- **LA MECÁNICA** ♀ E.G.
Fikzioa. Guatemala (13 min.) / V.O. Castellano
- **NEBEDAY, L'ARBRE DE VIE** ♂ D.S.
Fikzioa. Francia, Senegal (20 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Castellano

Urriak 9, asteartea / Martes 9 de octubre

- **ANNA & BASSAM** ♂ INT.
Fikzioa. Italia, Letonia (11 min.)
V.O. Letón / SUBT. Castellano
- **SEPTIEMBRE** ♂ E.G.
Fikzioa. Perú (20 min.) / V.O. Castellano
- **BLESSY** ♀ E.G.
Dokumentala. España (22 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano

Urriak 16, asteartea / Martes 16 de octubre

- **LA VIOLENCIA NORMAL** ♀ E.G.
Dokumentala. España (4 min.) / V.O. Castellano
- **BARRERAS EN TODOS LOS SENTIDOS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (5 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **EUSEBIO80** ♂ DD.HH.
Animazioa. España (9 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **NEGRA SOY** ♀ INT
Dokumentala. Honduras (12 min.) / V.O. Castellano
- **MIRIBILLA RULES** ♂  INT
Dokumentala. Euskal Herria (23 min.)
V.O. Euskera, castellano, árabe, francés / SUBT. Castellano parcial, euskera parcial



HALA DZIPO BILBAO

Sesión 19:30etan emanaldia

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

Calle 8 de marzo (San Vicente)

Martxoaren 8a kalean (San Bixente)

Enmarcado en la actividad “Zinema gauak” / “Noches de cine” en colaboración con el Ayuntamiento de Barakaldo y Hala Dzipo musika eskola.

Urriak 3, asteazkena / Miércoles, 3 de octubre

- **NARANJA** ♀ E.G.
Animazioa. Colombia (3 min.) / Sin diálogo
- **MOHCINE** ♂ D.S.
Fikzioa. España (6 min.) / V.O. Castellano
- **AREKA** ♀  DD.HH.
Animazioa. España (7 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **HOMOAMAK** ♀  DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (7 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano, euskera
- **¿VIEJOS?** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (9 min.) / V.O. Castellano
- **THE BOX** ♂ DD.HH.
Animazioa. Eslovenia (12 min.) / Sin diálogo
- **FIFO** ♂ D.S.
Fikzioa. Bélgica (13 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **LA MECÁNICA** ♀ E.G.
Fikzioa. Guatemala (13 min.) / V.O. Castellano
- **POLVO DE ESTRELLAS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. México (14 min.) / V.O. Castellano
- **LES MISERABLES** ♂ INT.
Fikzioa. Francia (16 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano

TEATRO BARAKALDO ANTZOKIA

Sesión 20:00etan emanaldia

Entrada 4,60€ Sarrera

Urriak 24, asteazkena / Miércoles, 24 de octubre

• UNTIL THE END OF TIME ♀ E.G.

Fikzioa. Argelia (90 min.)

V.O. Dialecto árabe argelino / SUBT. Inglés, castellano

CENTROS EDUCATIVOS / HEZKUNTZA ZENTROAK

CIFP TARTANGA LHII, Erandio - IES MUNGIA BHI, Mungia

IES BALLONTI BHI, Portugalete - CIFP IURRETA LHII,

Iurreta - CIFP NICOLÁS LARBURU LHII, Barakaldo IES

IBARREKOLANDA BHI, Ibarrekolanda, Bilbo

IES AIXERROTA BHI, Getxo - IES ARTAZA-ROMO BHI,

Leioa-Getxo - CIFP TXURDINAGA LHII, Txurdinaga, Bilbo

CIFP ELORRIETA ERREKA MARI LHII, Bilbo

**DATA ETA ORDUTEGIA GALDETU ZENTRO BAKOITZEAN
PARA FECHAS Y HORARIOS CONTACTAR CON CADA CENTRO**

Sesión 1 Emanaldia

• LA MECÁNICA ♀ E.G.

Fikzioa. Guatemala (13 min.) / V.O. Castellano

• AREKA ♀ DD.HH.

Animazioa. España (7 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano

• PEZ ♂ D.S.

Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano

• ¿VIEJOS? ♀ DD.HH.

Dokumentala. España (9 min.) / V.O. Castellano

• HOMOAMAK ♀ DD.HH.

Fikzioa. Euskal Herria (7 min.)

V.O. Euskera / SUBT. Castellano, euskera

• PANTAILA BARRUAN ♀ ♂ (Fuera de concurso)

Fikzioa. Euskal Herria (3 min.) / V.O. Euskera

Sesión 2 Emanaldia

- **BALÓN F.C.** ♂ DD.HH.
Fikzioa. El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Honduras, España, Euskal Herria (6 min.) / V.O. Castellano
- **CINE SOCIAL** ♀ DD.HH.
Fikzioa. España (10 min.)
V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial
- **A VOCES** ♀ E.G.
Fikzioa. México (16 min.) / V.O. Castellano
- **TERRAFORM** ♂ D.S.
Dokumentala. Indonesia, Países Bajos, Reino Unido, Singapur (5 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **ANNA & BASSAM** ♂ INT.
Fikzioa. Italia, Letonia (11 min.) / V.O. Letón / SUBT. Castellano
- **ARGI ETA GARBI: ETORKINEN INBASIOA** ♂ 
(Fuera de concurso)
Fikzioa. Euskal Herria (2 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Euskera

Sesión 3 Emanaldia

- **JIHAN** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Siria, España (5 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **MARAM** ♂ INT.
Dokumentala. Líbano, Siria (6 min.)
V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **LA OTRA MIRADA** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Argentina (8 min.) / V.O. Castellano
- **PRINCESA DE HIELO** ♂ DD.HH.
Fikzioa. España (15 min.) / V.O. Castellano
- **UN MONSTRUO IMPARABLE** ♂ E.G.
Fikzioa. España (16 min.) / V.O. Castellano

Sesión 4 Emanaldia

- **NARANJA** ♀ E.G.
Animazioa. Colombia (3 min.) / Sin diálogo
- **FIFO** ♂ D.S.
Fikzioa. Bélgica (13 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **COMPATIBLE** ♂ D.S.
Fikzioa. España (15 min.) / V.O. Castellano
- **DEBOUT KINSHASA!** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Costa de Marfil, Francia, República Democrática del Congo (21 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano

Sesión 5 Emanaldia

- **Y TÚ, ¿QUIÉN DECIDES SER?** ♀ ♂ (Fuera de concurso)
Fikzioa. Euskal Herria (3 min.) / V.O. Castellano
- **ESTUDIO-COCINA-SALÓN-DORMITORIO** ♀ D.S.
Fikzioa. España (6 min.) / V.O. Castellano
- **UNO** ♂ INT.
Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **POLVO DE ESTRELLAS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. México (14 min.) / V.O. Castellano
- **NUESTRO MUNDO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (16 min.) / V.O. Castellano



AZKUNA ZENTROA BILBAO

INAUGURACIÓN Y CLAUSURA / INAUGURAZIOA ETA BUKAERA

DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN
CON SERVICIO DE GUARDERIA GRATUITO



INAUGURACIÓN: Jueves 18 de octubre, 19:30 h.

INAUGURAZIOA: Urriak 18 osteguna, 19:30etan.
(con invitación / gonbidapenarekin)



Concierto “Raíces” del grupo SUAKAI.

“Raíces” kontzertua,
SUAKAI taldearen eskutik.

Proyección / Emanaldia

- **NARANJA** ♀ E.G.
Animazioa. Colombia (3 min.) / Sin diálogo
- **HOMOAMAK** ♀ ♂ DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (7 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano, euskera
- **UNO** ♂ INT.
Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **BORN IN GAMBIA** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Gambia, España (29 min.)
V.O. Afrikaans / SUBT. Castellano

CLAUSURA: Jueves 25 de octubre, 19:30 h.

BUKAERA: Urriak 25 osteguna, 19:30etan.
(con invitación / gonbidapenarekin)

**Entrega de premios y
concierto “Raíz” de Sara
Curruchich (Guatemala).**

Sarien banaketa eta Sara
Curruchich-en **“Raíz”**
kontzertua (Guatemala).



GOLEM ZINEMAK BILBAO / CINES GOLEM
Sesiones 17:00 - 19:30 - 22:15 emanaldiak
Entrada 2,70€ Sarrera



DOHAINIKO HAURTZAINDEGIAREKIN
CON SERVICIO DE GUARDERIA GRATUITO
(Sesiones 17:00 - 19:30 emanaldiak)

Urriak 19, ostirala / Viernes, 19 de octubre

17:00etan

- **AREKA** ♀ ♂ DD.HH.
Animazioa. España (7 min.) / V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **ETIQUETA NO RIGUROSA / NO DRESS CODE REQUIRED** ♀ DD.HH.
Dokumentala. México (92 min.) / V.O. Castellano

19:30etan

- **JIHAN** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Siria, España (5 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **THE BOX** ♂ DD.HH.
Animazioa. Eslovenia (12 min.) / Sin diálogo
- **NOS ESTÁN MATANDO** ♀ ♂ ♂ DD.HH.
Dokumentala. Colombia (21 min.) / V.O. Castellano
- **AMANECErá Y VEREMOS. MUJERES PROTAGONISTAS DE PAZ EN COLOMBIA** ♂ E.G.
Dokumentala. Colombia, España (45 min.) / V.O. Castellano
- **ORGANIZAR LO (IM)POSIBLE** ♀ D.S.
Animazioa. España (14 min.) / V.O. Castellano

22:15etan

- **FIFO** ♂ D.S.
Fikzioa. Bélgica (13 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano
- **AMOR, AMOR, AMOR** ♂ E.G.
Fikzioa. España (17 min.) / V.O. Castellano

• **DANCING WITH MONICA** ♀♂ E.G.

Dokumentala. Dinamarca, Colombia, Japon, España
(74min.) / V.O. Castellano

Urriak 20, larunbata / Sábado, 20 de octubre

17:00etan

• **A VOCES** ♀♂ E.G.

Fikzioa. México (16 min.) / V.O. Castellano

• **GAZA** ♂ DD.HH.

Dokumentala. Palestina, Bélgica, Egipto, Turquía, Israel,
España (19 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano

• **BURKINABÈ RISING** ♀ D.S.

Dokumentala. Burkina Faso, Estados Unidos, Bulgaria (71
min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano

19:30etan  **(foro con lengua de signos)**

• **MUESTRA DE VIDEOS DEL MINUTO REALIZADO POR MUJERES SENEGALESAS** ♀♂ (Fuera de concurso)

Senegal / V.O. Francés / SUBT. Castellano

• **LES MISERABLES** ♂ INT.

Fikzioa. Francia (16 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano

• **LE VOYAGE D'ALIOU** ♂♂ DD.HH.

Fikzioa. Bélgica, Senegal (22 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Castellano



- **LA COLERE DANS LE VENT** ♀♂ D.S.
Dokumentala. Níger, Francia, Benín (54 min.)
V.O. Tamashek / SUBT. Castellano

22:15etan

- **TERRAFORM** ♂ D.S.
Dokumentala. Indonesia, Países Bajos, Reino Unido, Singapur (5 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **UNTIL THE END OF TIME** ♀ E.G.
Fikzioa. Argelia (90 min.)
V.O. Dialecto árabe argelino / SUBT. Castellano

Urriak 21, igandea / Domingo, 21 de octubre

17:00etan

- **NUESTRO MUNDO** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (16 min.) / V.O. Castellano
- **LA FIEBRE DEL ORO** ♂ D.S.
Dokumentala. Mozambique, España (25 min.)
V.O. Portugués / SUBT. Castellano
- **ONU: LA DIPLOMATIE DU SILENCE** ♂ D.S.
Dokumentala. Francia (52 min.)
V.O. Francés, inglés / SUBT. Castellano

19:30etan

- **SALVEGER** ♀ INT.
Fikzioa. Alemania, Italia, Turquía (14 min.)
V.O. Alemán, kurdo, turco / SUBT. Castellano
- **BATALLAS ÍNTIMAS** ♀ E.G.
Dokumentala. México (87 min.)
V.O. Castellano, inglés, hindi, finés / SUBT. Castellano

22:15etan

- **CROSS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. El Salvador, Reino Unido (14 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

• **CHAMÁN** ♂ D.S.

Dokumentala. Mongolia, España (81 min.)

V.O. Inglés, mongol / SUBT. Castellano

Urriak 22, astelehena / Lunes, 22 de octubre

17:00etan

• **A DROWNING MAN** ♂ DD.HH.

Fikzioa. Grecia, Reino Unido, Dinamarca, Emiratos Árabes Unidos (16 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano

• **LA GRIETA** ♀ ♂ ♂ D.S.

Dokumentala. España (76 min.)

V.O. Castellano, inglés / SUBT. Castellano parcial

19:30etan

• **NI SUMISAS NI OBEDIENTES** ♂ ♂ (Fuera de concurso)

Dokumentala. El Salvador (8 min.) / V.O. Castellano

• **SALARIO MÍNIMO** ♀ ♂ (Fuera de concurso)

Dokumentala. El Salvador (5 min.) / V.O. Castellano

• **POLVO DE ESTRELLAS** ♂ ♂ DD.HH.

Fikzioa. México (14 min.) / V.O. Castellano

• **KAT WAJ** ♀ ♂ E.G.

Fikzioa. Guatemala (19 min.) / V.O. Castellano

• **NO TENEMOS MIEDO** ♀ ♂ E.G.

Dokumentala. El Salvador, Euskal Herria (22 min.)

V.O. Castellano

• **LAS MUJERES DECIDIDAS** ♀ E.G.

Dokumentala. España, El Salvador (25 min.) / V.O. Castellano

22:15etan

• **RUCH'ILONIK RI K'SALEM (Desenredar el ser)** ♀ E.G.

Fikzioa. Guatemala (8 min.) / V.O. Castellano



• **BEHIND INDIA. UNA MIRADA DESDE SUS MOVIMIENTOS** ♂ D.S.

Dokumentala. India, España (74 min.)

V.O. Inglés, Bengalí, Hindi / SUBT. Castellano

Urriak 23, asteartea / Martes, 23 de octubre

17:00etan

• **MARAM** ♂ INT.

Dokumentala. Líbano, Siria (6 min.)

V.O. Árabe / SUBT. Castellano

• **LA MECÁNICA** ♀ E.G.

Fikzioa. Guatemala (13 min.) / V.O. Castellano

• **О чем грустит наш дом**

(Lo que nuestra casa añora) ♀ DD.HH.

Dokumentala. Rusia, Kazajstan (26 min.)

V.O. Ruso / SUBT. Castellano

• **INVIERNO EN EUROPA** ♂ INT.

Dokumentala. Serbia, España (65 min.)

V.O. Inglés / SUBT. Castellano

19:30etan

• **SOY PAPÁ, DE CUALQUIER MANERA** ♀ INT.

Dokumentala. Cuba (33 min.) / V.O. Castellano

• **CLAUDIA TOCADA POR LA LUNA** ♂ DD.HH.

Dokumentala. Chile (65 min.) / V.O. Castellano

22:15etan

- **ITACATE** ♀ ♂ E.G.
Animazioa. México (3 min.) / V.O. Castellano
- **MOHCINE** ♂ D.S.
Fikzioa. España (6 min.) / V.O. Castellano
- **LA SITUACIÓN DEL CLÍTORIS EN COCHABAMBA** ♀ E.G.
Dokumentala. Bolivia, Perú (12min.)
V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **FRÁGILS** ♀ ♂ E.G.
Dokumentala. Bolivia, India, Liberia, Congo, Suecia, España (65 min.) / V.O. Catalán, castellano, francés, inglés liberiano / SUBT. Castellano

Urriak 24, asteazkena / Miércoles, 24 de octubre

17:00etan

- **DE AQUÍ Y DE ALLÁ, NO SOMOS TAN DIFERENTES** ♀ ♂ INT.
Dokumentala. Euskal Herria, España (11 min.)
V.O. Castellano
- **NO FRIENDS BUT THE MOUNTAINS** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Kurdistan, Reino Unido, Suiza (87 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano

19:30etan

- **LA SALUD EN MI COMUNIDAD** ♂ ♂ DD.HH.
Dokumentala. Nicaragua, España (40 min.)
V.O. Miskitu, castellano / SUBT. Castellano parcial
- **LA SANIDAD EN SHOCK – EL NEGOCIO DE LA SALUD** ♀ ♂ ♂ D.S.
Dokumentala. Euskal Herria (60 min.)
V.O. Castellano / SUBT. Euskera

22:15etan

- **ELKARREKIN – TOGETHER** ♂ ♂ INT.
Dokumentala. España (99 min.)
V.O. Euskera, inglés / SUBT. Euskera parcial, castellano

TORREBILLELA ARETOA MUNGIA

Sesiones 19:00 - 19:30 - 21:30 emanaldiak

Entrada 3€ Sarrera

Urriak 19, ostirala / Viernes, 19 de octubre

19:30etan

• **LES MISERABLES** ♂ INT.

Fikzioa. Francia (16 min.) / V.O. Francés / SUBT. Castellano

• **LA COLERE DANS LE VENT** ♀ ♂ D.S.

Dokumentala. Níger, Francia, Benín (54 min.)

V.O. Tamashek / SUBT. Castellano

• **"PAPELES" performance (poesía-teatro-vídeo-danza)**

a cargo de Mamadou Dia y Alioune Diagne (Senegal)

Urriak 20, larunbata / Sábado, 20 de octubre

19:30etan

• **URTERO, HILERO, EGUNERO** ♀ ♂ (Fuera de concurso)

Fikzioa. Euskal Herria (3 min.) / V.O. Euskera

• **NOS ESTÁN MATANDO** ♀ ♂ DD.HH.

Dokumentala. Colombia (21 min.) / V.O. Castellano

• **REGRESANDO AL FUTURO II. ORDUÑA HACIA LA SOBERANÍA ALIMENTARIA** ♂ D.S.

Dokumentala. Euskal Herria (23 min.) / V.O. Castellano, euskera / SUBT. Euskera parcial, castellano parcial

• **AMANECERÁ Y VEREMOS. MUJERES PROTAGONISTAS DE PAZ EN COLOMBIA** ♂ E.G.

Dokumentala. Colombia, España (45 min.) / V.O. Castellano

21:30etan

• **LA MECÁNICA** ♀ E.G.

Fikzioa. Guatemala (13 min.) / V.O. Castellano



- **CROSS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. El Salvador, Reino Unido (14 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **SAMBA. UN NOMBRE BORRADO** ♂ INT.
Dokumentala. Andalucía, Senegal, Marruecos, España
(70 min.) / V.O. Castellano, francés, poehl
SUBT. Castellano parcial

Urriak 21, igandea / Domingo, 21 de octubre

19:00etan

- **NARANJA** ♀ E.G.
Animazioa. Colombia (3 min.) / Sin diálogo
- **NI SUMISAS NI OBEDIENTES** ♂ (Fuera de concurso)
Dokumentala. El Salvador (8 min.) / V.O. Castellano
- **SALARIO MÍNIMO** ♀ (Fuera de concurso)
Dokumentala. El Salvador (5 min.) / V.O. Castellano
- **UNO** ♂ INT.
Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano
- **POLVO DE ESTRELLAS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. México (14 min.) / V.O. Castellano
- **KAT WAJ** ♀ E.G.
Fikzioa. Guatemala (19 min.) / V.O. Castellano
- **NO TENEMOS MIEDO** ♀ ♂ E.G.
El Salvador. Euskal Herria (22 min.) / V.O. Castellano

FLORIDA ZINEMAK VITORIA GASTEIZ

Sesiones 17:30 - 20:00 - 22:30 emanaldiak

Entrada 2,70€ Sarrera

Urriak 22, astelehena / Lunes, 22 de octubre

17:30etan

• **UNO** ♂ INT.

Fikzioa. España (10 min.) / V.O. Castellano / SUBT. Castellano

• **BATALLAS ÍNTIMAS** ♀ E.G.

Dokumentala. México (87 min.) / V.O. Castellano, inglés, hindi, finés / SUBT. Castellano parcial

20:00etan

• **NOS ESTÁN MATANDO** ♀ ♂ DD.HH.

Dokumentala. Colombia (21 min.) / V.O. Castellano

• **SOUKEINA, 4400 DÍAS DE NOCHE** ♀ DD.HH.

Dokumentala. Sahara Occidental, España (29 min.)
V.O. Hassanía, castellano, inglés / SUBT. Castellano

• **AMANECErá Y VEREMOS. MUJERES PROTAGONISTAS DE PAZ EN COLOMBIA** ♂ E.G.

Dokumentala. Colombia, España (45 min.)
V.O. Castellano





22:30etan

- **NARANJA** ♀ E.G.
Animazioa. Colombia (3 min.) / Sin diálogo
- **CORP** ♂ D.S.
Animazioa. Argentina (9 min.) / Sin diálogo
- **ZUK** ♂ INT.
Dokumentala. España (80 min.) / V.O. Árabe, castellano, euskera, inglés, kurdo / SUBT. Castellano

Urriak 23, asteartea / Martes, 23 de octubre

17:30etan

- **BIDEAK GURUTZATZEN** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España, Argelia (44 min.)
V.O. Castellano, euskera, inglés / SUBT. Euskera
- **ONU: LA DIPLOMATIE DU SILENCE** ♂ D.S.
Dokumentala. Francia (52 min.)
V.O. Francés, inglés / SUBT. Castellano

20:00etan

- **LA VIOLENCIA NORMAL** ♀ E.G.
Dokumentala. España (4 min.) / V.O. Castellano
- **NI SUMISAS NI OBEDIENTES** ♂ (Fuera de concurso)
Dokumentala. El Salvador (8 min.) / V.O. Castellano

- **SALARIO MÍNIMO** ♀ (Fuera de concurso)
Dokumentala. El Salvador (5 min.) / V.O. Castellano
- **TERRAFORM** ♂ D.S.
Dokumentala. Indonesia, Países Bajos, Reino Unido, Singapur (5 min.) / V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **KAT WAJ** ♀ ♂ E.G.
Fikzioa. Guatemala (19 min.) / V.O. Castellano
- **NO TENEMOS MIEDO** ♀ ♂ D.S.
Dokumentala. El Salvador, Euskal Herria (22 min.)
V.O. Castellano
- **LAS MUJERES DECIDIDAS** ♀ E.G.
Dokumentala. España, El Salvador (25 min.)
V.O. Castellano

22:30etan

- **HIDE AND SEEK** ♀ E.G.
Fikzioa. Corea del Sur (12 min.)
V.O. Coreano / SUBT. Castellano
- **THE BOX** ♂ DD.HH.
Animazioa. Eslovenia (12 min.) / Sin diálogo
- **CROSS** ♂ DD.HH.
Fikzioa. El Salvador, Reino Unido (14 min.)
V.O. Inglés / SUBT. Castellano
- **A DROWNING MAN** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Grecia, Reino Unido, Dinamarca, Emiratos Árabes Unidos (16 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **ELENA & ELENA** ♀ DD.HH.
Dokumentala. España (16 min.) / V.O. Castellano
- **MOT DE PASSE: FAJARA** ♀ INT.
Dokumentala. España, Francia, Reino Unido (18 min.)
V.O. Francés, árabe, inglés / SUBT. Castellano

17:30etan

- **JIHAN** ♀ DD.HH.
Fikzioa. Siria, España (5 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **HOMOAMAK** ♀ ⚙️ ⚡ DD.HH.
Fikzioa. Euskal Herria (7 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano, euskera
- **AZKEN SASKIA** ♂ ⚡ D.S.
Dokumentala. España (10 min.)
V.O. Euskera / SUBT. Castellano
- **NEGRA SOY** ♀ INT
Dokumentala. Honduras (12 min.) / V.O. Castellano
- **POLVO DE ESTRELLAS** ♂ ⚙️ DD.HH.
Fikzioa. México (14 min.) / V.O. Castellano
- **GAZA** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Palestina, Bélgica, Egipto, Turquía, Israel, España (19 min.) / V.O. Árabe / SUBT. Castellano
- **BORN IN GAMBIA** ♂ DD.HH.
Dokumentala. Gambia, España (29 min.)
V.O. Afrikaans / SUBT. Castellano





20.00etan

- **LES MISERABLES** ♂ INT.
Fikzioa. Frantzia (16 min.) / V.O. Frantses / SUBT. Kastellano
- **CHANGE TON COEUR, PAS MA COULEUR** ♂ DD.HH.
Fikzioa. Frantzia, Senegal (20 min.)
V.O. Wolof / SUBT. Kastellano
- **LA COLERE DANS LE VENT** ♀ ⚙️ D.S.
Dokumentala. Niger, Frantzia, Benin (54 min.)
V.O. Tamashek / SUBT. Kastellano

22:30etan

- **ETIQUETA NO RIGUOSA** ♀ DD.HH.
Dokumentala. Mexiko (92 min.) / V.O. Kastellano



ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DEL SEÑORÍO DE BIZKAIA
JAURERRIKO ABOKATUEN BAZKUN OHORETSUAN
Sesión 19:00etan emanaldia

Del 5 al 9 de noviembre
Azaroaren 5etik 9ra

Aforo limitado. Entrada libre / Leku mugatuak. Sarrera doan

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL
FILM SOZIALAK 2018 BILBAO



2 LAGUNENTZAKO GLOBO-IBILALDI BATEN ZOZKETA SORTEO DE UN PASEO EN GLOBO PARA 2 PERSONAS



* Parte-hartzeko, pelikulak bozkatu eta proiektzioetan zure datuak utzi
Para participar vota las películas y deja tus datos en las proyecciones

CINE INVISIBLE

FESTIVAL INTERNACIONAL FILM SOZIALAK 2018 BILBAO



Kultura Communication Desarrollo
ONGD
ONURA PUBLIKOKO ELKARTEA - ENTIDAD DE UTILIDAD PÚBLICA

www.kcd-ongd.org



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO



GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN
EUSKAL AGENTZIA
AGENCIA VASCA DE
COOPERACIÓN PARA
EL DESARROLLO



EUSKADIKO GOBIERNU
KOORDINATUNDEA
COORDINADORA
DEL ONGD EUSKADI



URTE
OSORUEN
30
AÑOS
DELANTE

INFORMAZIOA:

Tel.: 946 024 668

e-mail: info@kcd-ongd.org

www.kcd-ongd.org